

SUMMAM rempublicam¹ agi; contumacia inferiorum lenitatem imperitantis deminui. Nimirum mites ad eam diem Patres, qui Thraseam desciscentem², qui generum ejus, Helvidium Priscum³ in iisdem furoribus, simul Paconum Agrippinum⁴ paterni in principes odii hæredem, et Curtium Montanum⁵ detestanda carmina factitatem, eludere impune sinerent. Requirere se in senatu consularem, in votis sacerdotem, in jurejurando civem: nisi, contra instituta et cærimonias majorum proditorem palam et hostem Thrasea induisset. Denique ageret senatorem, et principis obtrectatores protegere solitus, veniret, censeret quid corrigi aut mutari vellet: facilius perlatus singula increpantem, quam nunc silentium perferrent omnia damnantis. Pacem illi per orbem terræ, an victorias sine damno exercituum, discipere? Ne hominem bonis publicis mœstum, et qui fora, theatra, templo pro solitudine haberet⁶, qui mimaretur exsilium suum, ambitionis prave compotem facerent. Non illi consulta hæc, non magistratus, aut Romanam urbem videri⁷. Abrumperet vitam ab ea civitate, cuius caritatem olim, nunc et aspectum exuisset⁸.

IV. ORATIO SERVILÆ, SORANI FILIÆ. Cap. 31. (An. de R. 820. — Ap. J.-C. 66.)

Barea Soranus, vir eximia sanctimoniae, variis criminibus accusatur. Hujus filia Servilia, imprudentia ætatis, consultaverat magos, an placabilis Nero, an cognitione senatus nihil atrox afferret; et, ut

III. — ¹Summam rempublicam est la même chose que *summam reipublicæ*, qui se trouve plus fréquemment. — ²*Desciscentem*. Capiton appellait déjà la conduite de Thrasées une scission, une faction, *scissionem, partes*; ici c'est une défection, une trahison. — ³*Helvidium Priscum*. Helvidius Priscus, stoïcien rigide qui méritait, par ses vertus, d'être le gendre de Thrasées. Tacite en fait un magnifique portrait, *Hist.* iv, 5. « Il avait, dit-il, appliqué son brillant génie à de fortes études, non, comme tant d'autres, pour déguiser sous un nom magnifique une lâche inaction, mais pour être plus ferme contre les coups du sort dans les affaires publiques. » Tout le chapitre est à lire. C'est Helvidius qui, sous Vespasien, poursuivit Eprius, *Hist.* iv, 45. — ⁴*Paconium Agrippinum*. Son père avait péri sous Tibère pour crime de lèse-majesté. — ⁵*Curtium Montanum*. C'est le même qui, sous Vespasien, demanda la réhabilitation de la mémoire de Pison, et la punition de ses assassins. *Hist.* iv, 40, 42. — ⁶*Pro solitudine haberet*, c'est-à-dire qu'il ne fréquentait pas plus les théâtres, etc., que si c'eussent été des lieux inhabités; et c'était un crime irrémissible de ne pas accourir pour entendre la voix divine de l'empereur. — ⁷*Non Romanam urbem videri*.

Rome n'est plus dans Rome, elle est toute où je suis.

P. CORNEILLE, Sertorius.

— ⁸*Aspectum exuisset*. Expression hardie amenée par *caritatem*, qui précède.

EX CORNELIO TACITO COLLECTÆ. — L. I. 443

faciendis magicis sacris pecuniam contraheret, cultus dotales ac monile venumdedera. Igitur accita est in senatum, steteruntque diversi ante tribunal consulum grandis ævo parens, contra filia, intra vicesimum ætatis annum, nuper marito in exsilium pulso viduata desolataque, ac ne patrem quidem intuens, cuius onerasse pericula videbatur. Tum interrogante accusatore, primum strata humi, longaque sietu et silentio, post altaria et aram¹ complexa, ita locuta est:

NULLOS impios deos, nullas devotiones, nec aliud infelibus precibus invocavi, quam ut hunc optimum patrem, tu, Cæsar, et vos, Patres, servaretis incolumen. Sic gemmas et vestes et dignitatis insignia dedi, quo modo si sanguinem et vitam poposcerint. Viderint isti², antehac mihi ignoti, quo nomine sint, quas artes exerceant: nulla mihi principis mentio, nisi inter numina fuit. Nescit tamen miserrimus pater; et si crimen est, sola deliqui.

EX LIBRO I HISTORIARUM.

I. ORATIO GALBÆ IMPATORIS AD PISONEM, QUUM EUM ADOPTARET. Cap. 15 et 16. (An de R. 823. — Ap. J.-C. 69.)

Depulso Nerone, Galba, proconsul, militari suffragio lectus imperator fuerat: parcus ac severus senex, et ad obœunda imperii munia per ætatem invalidus. Qum se ob ea sperni intelligeret, accepissetque etiam Germanicas legiones sacramenti reverentiam rupisse, præsidium sibi, adoptato nobili et egregio viro Pisonem Liciniano, parare statuit. Eum igitur accitum in hunc modum alloquitur:

I. C'est l'amour de la patrie, ce sont les vertus de Pison qui ont déterminé le choix de Galba, et le lui ont fait préférer même à sa famille.

Si te privatus, lege curiata, apud pontifices, ut moris est, adoptarem¹; et mihi egregium erat Cr. Pompeii et M. Crassi

IV. — ¹*Allaria et aram*. Ara signifie l'autel même; *altare*, la partie supérieure de l'autel, les accessoires qui le décorent, si toutefois il faut faire ici une distinction entre ces deux mots. Le sénat était réuni dans le temple de Vénus-Génitrix, au forum de César. — ²*Isti*. Les astrologues qu'elle est accusée d'avoir consultés.

1. — ¹*Lege curiata apud pontifices adoptarem*. L'adoption se faisait dans une assemblée des trente curies (*comitiis curialis*) et en vertu d'une loi curiate, parce qu'elle changeait l'état des personnes, ce que les comices seuls pouvaient autoriser; les pontifes y intervenaient, parce que l'adopté quittait les rites sacrés de sa famille pour ceux de la maison où il entrait. Dès le temps de Cicéron on avait déjà substitué aux trente curies trente licteurs qui les représentaient. Voyez

sobolem² in Penates meos adsciscere; et tibi insigne, Sulpiciæ ac Lutatia³ decora nobilitati tuae adjecisse. Nunc me, deorum hominumque consensu ad imperium vocatum, preclara indoles tua et amor patriæ impulit, ut principatum⁴, de quo majores nostri armis certabant, bello adeptus, quiescenti offeram; exemplo divi Augusti, qui sororis filium Marcellum⁵, dein generum Agrippam⁶, mox nepotes suos⁶, postremo Tiberium Neronem privignum, in proximo sibi fastigio collocavit. Sed Augustus in domo successorem quæsivit, ego in republica⁷: non quia propinquos aut socios belli non habeam; sed neque ipse imperium ambitione accepi⁸, et judicii mei documentum sint non meæ tantum necessitudines, quas tibi postposui, sed et tuæ. Est tibi frater⁹ pari nobilitate, natus major, dignus hac fortuna, nisi tu potior es. Ea ætas tua, quæ cupiditates adolescentiæ jam effugerit; ea vita, in qua nihil præteritum excusandum habeas¹⁰.

II. Nourri jusque-là dans l'adversité, Pison va connaître le pouvoir et la prospérité. Avertissement sur les dangers qui vont l'entourer.

Fortunam adhuc tantum adversam tulisti. Secundæ res acroribus stimulis animos explorant: quia miseriae tolerantur, felici-

sur les adoptions *Rome au siècle d'Auguste*, de M. Ch. Dezobry, lettre 76, t. III, p. 82 et suiv. — ² Pompeii et M. Crassi sobolem. Pison était fils de M. Crassus et de Scribonia, nièce de Sextus Pompée, fils du grand Pompée. — ³ Sulpiciæ ac Lutatia. Sous-entendu nobilitatis. Galba appartenait à la famille Sulpicia; et, par sa mère Mummia Achaica, il tenait aussi à la famille Lutatia. — ⁴ Marcellum. C'est le Marcellus de Virgile, *Éneïd*, vi, 860. — ⁵ Generum Agrippam. Agrippa avait épousé la fameuse Julie. Voyez plus haut la *Requête de Séjan à Tibère*, le *Discours de Sénèque à Néron*, et les notes. — ⁶ Nepotes suos. Lucius et Caius, fils d'Agrippa et de Julie, qui moururent à la fleur de l'âge. — ⁷ Ego in republica.

Jule et le grand Auguste ont choisi dans leur sang
Où dans leur alliance à qui laisser ce rang;
Moi, sans considérer aucun nœud domestique,
J'ai fait ce choix comme eux, mais dans la république.
Je l'ai fait de Pison: c'est le sang de Crassus,
C'est celui de Pompée; il en a les vertus,
Et les fameux héros dont il suivra la trace
Joindront de si grands noms aux grands noms de ma race.

P. CORNEILLE, *Othon*, III, 3.

— ⁸ Sed neque ipse imperium ambitione accepi. *Ambitio* signifie ici, comme presque toujours, *intrigue*, *complaisance*, *calcul intéressé*, ce qu'on pourrait justement reprocher à Galba, s'il cherchait à perpétuer l'empire dans sa famille; mais ce n'est point ainsi, dit-il, qu'il y est parvenu, et ce n'est pas ainsi non plus qu'il veut avoir un successeur. *Ambitio*, comme on voit, est opposé à *judicium*, jugement raisonné et impartial. — ⁹ Frater. Scribonianus Crassus, qui plus tard refusa de se porter candidat à l'empire. Voy. iv, 59. — ¹⁰ In qua nihil præteritum

tate corrumptimur. Fidem, libertatem, amicitiam, præcipua humani animi bona, tu quidem eadem constantia refinebis; sed alii per obsequium imminuent. Irrumpet adulatio, blanditiæ, pessimum veri affectus venenum, sua cuique utilitas. Etiam ego ac tu simplicissime inter nos hodie loquimur; ceteri libentius cum fortuna nostra, quam nobiscum. Nam suadere principi quod oporteat, multi laboris: assentatio erga principem quemcumque sine affectu peragitur.

III. Il ne peut rendre la liberté à Rome; il lui donnera du moins un bon empereur; c'est beaucoup déjà que le choix soit substitué aux hasards de la naissance, qui faisait de l'empire le patrimoine d'une famille.

Si immensus imperii corpus stare ac librari sine rectore posset¹¹, dignus eram a quo Respublica¹² inciperet. Nunc eo necessitatibus jampridem ventum est, ut nec mea senectus conferre plus populo Romano possit, quam bonum successorem; nec tua plus juventa, quam bonum principem. Sub Tiberio, et Caio, et Claudio, unius familiæ quasi hæreditas fuimus: loco libertatis erit, quod eligi coepimus. Et finita Juliorum Claudiorumque domo, optimum quemque adoptio inveniet. Nam generari et nasci a principibus fortuitum, nec ultra estimatur: adoptandi judicium integrum; et, si velis eligere, consensu monstratur¹³.

IV. Le souvenir de Néron, de ses cruautés, de sa chute, est désormais un avertissement pour les princes; c'est à eux de le faire oublier, et d'ôter, par leur conduite, tout prétexte à la rébellion.

Sit ante oculos Nero, quem longa Cæsarum serie tumentem, non Vindex¹⁴ cum inermi provincia, aut ego cum una legione,

excusandum habeas. Force immense pour un homme public, que cette intégrité de la vie, malheureusement si rare! — ¹¹ Si immensus imperii corpus, etc.

Non que si, jusque-là, Rome pouvait renaitre,
Qu'elle fut en état de se passer de maître,
Je ne me crusse digne, en cet heureux moment,
De commencer par moi son rétablissement;
Mais cet empire immense est trop vaste pour elle,
A moins que d'une ieiûe un si grand corps chancelle;
Et pour le nom des rois son invincible horreur
S'est d'ailleurs si bien faite aux lois d'un empereur,
Qu'elle ne peut souffrir, après cette habitude,
Ni pleine liberté ni pleine servitude.

P. CORNEILLE, *Othon*, III, 3.

— ¹² Respublica. Ce mot est pris ici comme nous l'employons en français, dans le sens de gouvernement républicain. — ¹³ Consensu monstratur. Sous-entendu qui est eligendus. Voyez dans Plin le Jeune, *Paneg.* 7, cette même idée très spirituellement développée. — ¹⁴ Vin-

sed sua immanitas, sua luxuria cervicibus publicis depulere : neque erat adhuc damnati principis exemplum. Nos bello, et ab aestimantibus asciti, cum invidia, quamvis egregii, erimus. Ne tamen territus fueris, si duæ legiones¹⁵ in hoc concusso orbis motu nondum quiescent. Ne ipse quidem ad securas res accessi; et, audita adoptione, desinam videri senex, quod nunc mihi unum objicitur. Nero a pessimo quoque semper desiderabatur : mihi ac tibi providendum est, ne etiam a bonis desideretur.

V. Conclusion. Qu'il règle sa conduite sur ce que lui-même a désiré ou blâmé sous d'autres princes.

Monere diutius, neque temporis hujus; et impletum est omne consilium, si te bene elegi. Utilissimus quidem ac brevissimus bonarum malarumque rerum delectus est, cogitare quid aut volueris sub alio principe, aut nolueris. Neque enim hic, ut in ceteris gentibus quæ regnantur¹⁶, certa dominorum domus, et ceteri servi: sed imperaturus es hominibus, qui nec totam servitatem pati possunt, nec totam libertatem.

II. ORATIO PISONIS AD MILITES, IN OTHONEM. Cap. 29 et 30.
(An de R. 823. — Ap. J.-C. 69.)

Otho flagitiis ac mollitie infamis, diuque gratus Neroni æmulatione luxus, primus in partes Galbae transgressus fuerat. Unde concepta spe adoptionis, postquam se delusum cognovit, imperium scelere et cæde principis invadere statuit. Corruptis igitur per largitiones et promissa pessimi quibusque militum, qui in Urbe erant, a virginis et tribus primo speculatoribus imperator consulatus, in castra prætorianorum militum rapitur. Quo auditio, cohortem eam, quæ in palatio stationem agebat, Piso, jubente Galba, in hunc modum allocutus est :

I. Son sort est dans les mains des soldats; mais il ne craint que pour son père et pour l'Etat. C'est avec douleur qu'il voit renaitre la guerre civile, qu'il croyait éteinte à jamais.

SEXTUS dies agitur, Commilitones, ex quo ignarus futuri, et sive optandum hoc nomen sive timendum erat, Caesar ascitus sum; quo domus nostræ aut reipublicæ fato, in vestra manu positum est. Non quia mee nomine tristiorum casum paveam¹, ut qui adver-

dex. On connaît la révolte de Vindex en Gaule. — ¹⁵ Duæ legiones. La 4^e et la 18^e, campées dans la Germanie supérieure. — ¹⁶ Regnantur. Tacite aime ce passif poétique; il l'a employé plusieurs fois.

II. — ¹ Non quia paveam. Cette locution elliptique se traduit littéralement par notre locution française, également elliptique, non que je

sas res expertus, quum maxime discam² ne secundas quidem minus discriminis habere; patris, et senatus, et ipsius imperii vicem doleo, si nobis aut perire hodie necesse est, aut, quod æque apud bonos miserum est, occidere. Solarium proximi motus³ habebamus, incruentam Urbem et res sine discordia translatas. Provisum adoptione videbatur, ut ne post Galbam quidem bello locus esset.

II. Othon ne veut l'Empire que pour se livrer plus librement à ses vices, qui déjà ont tant nuï à l'Etat. Galba et Pison sont princes du choix des soldats; laisseront-ils le rebut de l'armée élire un empereur?

Nihil arrogabo mihi nobilitatis aut modestiæ⁴; neque enim relatu virtutum, in comparatione Othonis, opus est. Virtus, quibus solis gloriat, evertere imperium, etiam quum amicum imperatoris ageret. Habitudo et incessu, an illo muliebri ornatu mereretur imperium? Falluntur, quibus luxuria specie liberalitatis imponit⁵. Perdere iste sciit, donare nesciet: supra nunc et commessiones, et seminarum cœtus volvit animo: hæc principatus præmia putat, quorum libido ac voluptas penes ipsum sit, rubor ac dedecus, penes omnes. Nemo enim unquam imperium flagitio quæsitus, bonis artibus exercuit. Galbam consensus generis humani; me Galba, consentientibus vobis, Cæsarem dixit. Si res publica et senatus, et populus, vana nomina sunt; vestra, Commilitones, interest, ne imperatorem pessimi faciant.

III. Fidèles jusqu'ici à leurs princes, les prætoriens donneront-ils un exemple funeste à la république, en se laissant mener par quelques séditieux, quand leur trahison ne doit pas être mieux récompensée que la fidélité

Legionum seditio adversum duces suos audita est aliquando; vestra fides famaque illæsa ad hunc diem mansit: et Nero quoque vos destituit⁶, non vos Neronem. Minus triginta transfuge et desertores, quos centurionem aut tribunum sibi eligentes nemo ferret, imperium assignabunt? Admittitis exemplum⁷ et quiescendo commune crimen facitis? Transcedet hæc licentia in provincias; et ad nos scelerum exitus, bellorum ad vos pertinebunt. Nec est plus quod pro cæde principis, quam quod innocentibus

craigne. — ² Discam. Ce verbe dépend de *ut qui*, et non de *quum maxime*, qui a simplement un sens adverbial. — ³ Proximi motus. La révolution qui a renversé Nérón et donné le pouvoir à Galba. — ⁴ Modestia. Modération dans les principes, vertu. — ⁵ Imponit. Encore un mot que nous avons emprunté: on connaît les deux locutions *imposer* et *en imposer*. — ⁶ Nero quoque vos destituit. Nérón avait songé à s'enfuir en Egypte, et Nymphidius, préfet du prætoire, persuada aux

datum : sed perinde a nobis donativum ¹ ob fidem, quam ab aliis pro facinore, accipietis ⁸.

III. VERBA AMICORUM GALBÆ. Cap. 52 et 53. (An de R. 825. — Ap. J.-C. 69.)

Quidquid pene in Urbe militum erat, Othoni savebat. At imbellis plebs palatum implebat, mixtis servitiis, et dissono clamore cedem Othonis et conjuratorum exitium poscentium. Interim Galbam duæ distinebant sententiae : T. Vinius, ex intimis amicorum, censebat :

MANENDUM intra domum, opponenda servitia, firmando aditus, non eundum ad iratos : daret malorum penitentiae, daret bonorum consensui spatium : scelera impetu, bona consilia mora yescere. Denique eundi ultiro, si ratio sit, eamdem mox facultatem : regressus, si peniteat, in aliena potestate.

Festinandum ceteris videbatur, antequam cresceret invalida adhuc conjuratio paucorum. Trepidaturum etiam Othonem, qui furtim digressus, ad ignarus illatus, cunctatione nunc et segnitia terentium tempus, imitari principem discat. Non exspectandum ut ¹, compositis castris ², forum invadat, et, prospectante Galba, Capitolium adeat ; dum egregius imperator ³, cum fortibus ami-

soldats qu'il s'était enfui. — ¹ *Donativum*. On appelait ainsi la gratification que les empereurs, à leur avènement, faisaient distribuer aux soldats. Galba l'avait d'abord refusée ; il la donna ensuite, mais trop tard. — ⁸ En étudiant ce discours, on sent qu'il ne pouvait produire d'effet sur les soldats. Chaque mot leur laisse trop voir qu'ils sont les maîtres ; et le moyen d'espérer que, pour se dévouer à Galba, ils vont renoncer à une révolte qui est un nouvel acte de leur toute-puissance, et qui leur promet de nouvelles gratifications ? C'est la fatalité de la situation. Peut-être aussi Tacite a-t-il voulu peindre dans Pison un honnête homme qui manque d'habileté pour manier l'esprit des masses.

III. ¹Non exspectandum ut, etc.

Attendrons-nous, seigneur, que Pison repoussé
Nous vienne ensevelir sous l'Etat renversé ;
Qu'on descende en la place en bataille rangée ;
Qu'on tienne en ce palais votre cour assiégée ;
Que jusqu'au Capitole Othon aille, à vos yeux,
De l'empire usurpé rendre grâces aux dieux?....
Allons, allons, seigneur, les armes à la main,
Soutenir le sénat et le peuple Romain ;
Cherchons, aux yeux d'Othon, un trépas à leur tête,
Pour lui plus odieux, et pour nous plus honnête.

P. CORNEILLE, *Othon*, v. 2.

— ² *Compositis castris*. Burnouf traduit fort bien : « Maître paisible du camp. » — ³ *Egregius imperator*. Ces mots sont ironiques, ainsi que

EX CORNELIO TACITO COLLECTÆ. — L. I. 419

cis, janua ac limine tenus domum cludit, obsidionem nimirum toleraturus. Et præclarum in servis auxilium, si consensus tanta multitudinis, et, que plurimum valet, prima indignatio languescat ! Proinde intuta, que indecora; vel, si cadere necesse sit, occurrentum discrimini. Id Othoni invidiosius, et ipsis honestum.

IV. ORATIO OTHONIS AD MILITES. Cap. 57 et 58. (An de R. 825. — Ap. J.-C. 69.)

Jam tota prætorianorum castra, jam legio a Nerone olim e classe conscripta sacramentum Othonis acceperat. Itaque quos adhuc singulos exstimalaverat, accendendos in commune ratus, pro vallo casorum ita cœpit :

I. Othon et les soldats sont dans une position équivoque et dangereuse : le supplice les attend ; leur cause est commune.

Quis ad vos processerim, Committones, dicere non possum ; quia nec privatum me vocare sustineo, princeps a vobis nominatus ; nec principem, alio imperante. Vestrum quoque nomen in incerto erit, donec dubitabitur imperatorem populi Romani in castris, an hostem, habeatis. Auditusne, ut poena mea ^{et} supplicium vestrum simul postulentur ? adeo manifestum est neque perire nos, neque salvos esse, nisi una posse.

II. Cruauté, avarice de Galba et de ses favoris. Il a été aux soldats même l'espérance, en choisissant Pison pour son successeur.

Et, cuius lenitatis est ¹ Galba, jam fortasse promisit ² : ut qui, nullo exposcente, tot millia innocentissimorum militum trucidaverit ³. Horror animum subit, quoties recordor feralem introitum ⁴, et hanc solam Galbae victoriam, quum in oculis Urbis decumari deditos jubaret, quos deprecantes in fidem acceperat. His auspiciis Urbem ingressus, quam gloriam ad principatum attulit, nisi occisi Obultronii Sabini ⁵ et Cornelii Marcelli ⁶ in

IV. — ¹ *Cujus lenitatis est*. Avec la douceur qu'il a dans le caractère. Bien entendu que ces mots sont ironiques. — ² *Promisit*. Sous-entendu *panam meam et supplicium vestrum*, qu'il faut aller chercher un peu plus haut. — ³ *Tot millia innocentissimorum militum trucidaverit*. Neron avait donné le rang de légionnaires à des soldats de la flotte. A l'avènement de Galba, ils viennent au-devant de lui jusqu'au pont Milvius, et sollicitent la confirmation de la promesse qui leur a été faite. Galba refuse ; les soldats s'obstinent ; l'empereur les fait charger par sa cavalerie. Il en perit, dit-on, sept mille, et le reste fut décième. — ⁴ *Feralem introitum*. « Introitus in urbem, trucidatis tot milibus inermium militum, infaustus omne, atque ipsis etiam qui occiderant formidolosus. » Ch. 6. — ⁵ *Obultronii Sabini*. Personnage inconnu. — ⁶ *Corn. Marcelli*. Sénateur accusé sous Neron. Ann. xvi, 8.

Hispania, Betui Chilonis⁷ in Gallia, Fonteii Capitonis⁸ in Germania, Clodii Macri⁹ in Africa, Cingonii in via, Turpiliani¹⁰ in Urbe, Nymphidii¹¹ in castris? Quæ usquam provincia, quæ castra sunt, nisi cruenta et maculata, aut, ut ipse prædicat, emendata et correcta? Nam, quæ alii scelerata, hic remedia vocat; dum falsis nomibus, severitatem pro sævitia, parcimoniam pro avaritia, supplicia et contumelias vestras, disciplinam appellat.

Septem a Neronis fine menses sunt, et jam plus rapuit Icelus¹², quam quod Polycleti, et Vatinii, et Heli¹³ paraverunt. Minore avaritia ac licentia grassatus esset T. Vinius¹⁴, si ipse imperasset. Nunc et subjectos nos habuit tanquam suos; et viles, ut alienos. Una illa domus sufficit donativo, quod vobis nunquam datur, et quotidie exprobatur. Ac ne qua saltem in successore Galbae spes esset, arcessit ab exilio, quem tristitia¹⁵ et avaritia sui simillimum judicabat. Vidiatis, Commitiones, notabili tempestate¹⁶, etiam deos infaustam adoptionem aversantes.

III. Le sénat, le peuple, l'armée, tout est pour eux; Galba est sans défense. Pas d'hésitation; il faut que le succès justifie leur audace.

Idem¹⁷ senatus, idem populi Romani animus est. Vestra virtus exspectatur, apud quos omne honestis consiliis robur, et sine quibus, quamvis egregia, invalida sunt. Non ad bellum vos, nec ad periculum voco; omnium militum arma nobiscum sunt: nec una cohors togata¹⁸ defendit nunc Galbam, sed detinet. Quum vos aspicerit, quum signum meum acceperit, hoc solum erit certamen, quis mihi plurimum imputet¹⁹. Nullus cunctationi

—⁷ *Betui Chilonis*. Inconnu. —⁸ *Fonteius Capito*. Voy. ch. 7. Il essayait un mouvement en Germanie, quand il fut tué par Corn. Aquinus et Fab. Valens. —⁹ *Clodii Macri*. Il était gouverneur de l'Afrique, et voulut se soulever contre Galba. Voy. ch. 7. —¹⁰ *Cingonii*... *Turpiliani*. Voy. ch. 6. Le premier était consul désigné, et fut tué comme ami de Nymphidius; le second, personnage insulaire, pérît parce qu'il avait été le conseiller de Néron. —¹¹ *Nymphidii*. Nymphidius, préfet du prétoire, avait voulu se faire proclamer empereur. Voy. ch. 5 et 6. —¹² *Icelus*. Affranchi et conseiller de Galba. —¹³ *Polycleti*, *Vatinii*, et *Heli*. Tous trois affranchis de Néron. —¹⁴ *Vinius*. Il partageait la puissance, sous Galba, avec Icelus et Lacon. —¹⁵ *Tristitia*. Sévérité excessive, austérité. Au chapitre 14, Tacite a dit de Pison: « Aëstimatione recta severus, deterius interpretantibus *tristior* habebatur. » —¹⁶ *Notabili tempestate*. Le jour que Galba présente Pison aux soldats, il y eut un orage violent. Voy. ch. 18. —¹⁷ *Idem*. Ce mot signifie que le sénat et le peuple partagent la colère des dieux contre Galba et Pison. —¹⁸ *Cohors togata*. « Pour conserver une image de l'ancienne coutume qui ne permettait à personne d'être en armes ou en habit militaire dans Rome, la cohorte qui faisait la garde au palais était vêtue de la toge, et non du *sagum*. » BURNOUF. —¹⁹ *Erit certamen quis mihi*

locus est in eo consilio, quod non potest laudari, nisi peractum²⁰.

V. ORATIO OTHONIS, MILITUM SEDITIONEM CASTIGANTIS. Cap. 83 et 84.
(An de R. 823. — Ap. J.-C. 69.)

Pisone et Galba interfectis, Otho imperium invaserat; sed Vitellius, a Germanicis legionibus imperator consulatus, cum ingentibus copiis adventabat. Quadam ergo die, quum armandæ cohortis unius causa, Otho, incipiente nocte, vehicula oneranda aperto armamentario jussaret, in suspicionem venit militibus familiis senatorum in perniciem Othonis armari, ac subito tumultuose congregati palatum petunt, senatum universum ad cædem depositum. Otho precibus ac lacrymis ægre militem cohibuit; postera die castra ingressus, ita disseruit:

I. Othon vient prier les soldats de modérer leur zèle, dont l'excès, il le sait, a causé seul ce soulèvement.

NEQUE ut affectus vestros in amorem mei accenderem, Commitiones, neque ut animum ad virtutem cohortarer (utraque enim egregie supersunt¹); sed veni postulaturus a vobis temperamentum vestram fortitudinis, et erga me modum caritatis. Tumultus proximi initium, non cupiditate vel odio (qua multos exercitus in discordiam egere), ac ne detractione quidem aut formidine periculorum: nimia pietas vestra acrius, quam consideratus, excitavit. Nam sæpe honestas rerum causas, ni judicium adhibeas, perniciosi exitus consequuntur.

II. Dans la guerre, il faut que le soldat ignore bien des choses et se laisse conduire par ses chefs: dangers de l'indiscipline.

Imus ad bellum: num omnes nuntios palam audiri, omnia consilia cunctis praesentibus tractari, ratio rerum² aut occasio-num velocitas patitur? Tam nescire quædam milites, quam sciæ oportet. Ita se ducum auctoritas, sic rigor disciplinae habet, ut multa etiam centuriones tribunosque tantum juberi³ expeditat.

plurimum imputet. Ils se disputeront à qui se fera le plus de titres à ma reconnaissance. *Imputare*, c'est proprement mettre une chose au compte de quelqu'un —²⁰ *Quod non potest laudari, nisi peractum*.

Et, pour être approuvés,
De semblables projets veulent être achevés.

RACINE, *Mithridate*, III, 1.

V. —¹ *Supersunt*. Sont en abondance; Salluste emploie *superat* dans le même sens. Voy. le *Discours de Catilina aux conjurés*. —² *Ratio rerum*. La conduite des affaires. —³ *Tantum juberi*. Recevoir simple-

Si, ubi jubeantur, quærere singulis licet, pereunte obsequio, etiam imperium intercidit. An et illie⁴ nocte intempesta rapientur arma? Unus alterve perditus ac temulentus (neque enim plures conernatione⁵ proxima insanisse crediderim) centurionis ac tribuni sanguine manus imbuat? imperatoris sui tentorium irrumpt?

Vos quidem istud pro me⁶; sed in discursu ac tenebris, et rerum omnium confusione, patefieri occasio etiam aduersus me potest. Si Vitellio et satellitibus ejus eligendi facultas detur⁷, quem nobis animum, quas mentes imprecentur⁸; quid aliud, quam seditionem et discordiam, optabunt? ne miles centurioni, ne centurio tribuno, obsequatur: hinc confusi, pedites equitesque, in exitium ruamus? Parendo potius, Committones, quam imperia ducum seiscitando, res militares continentur; et fortissimus in ipso discrimine exercitus est, qui ante discrimen quietissimus⁹. Vobis arma et animus sit; mihi consilium et virtutis vestre regimen relinquite¹⁰.

III. Deux seulement seront punis; et l'armée désormais respectera le sénat, dont l'autorité sacrée fait toute leur force contre Vitellius, et doit être transmise intacte à leurs successeurs.

Paucorum culpa fuit; duorum poena erit: ceteri abolet memoriam fedissimae noctis, nec illas adversus senatum voces ullus unquam exercitus audiat. Caput imperii¹¹ et decora omnium provinciarum¹² ad ponam vocare, non, hercle, illi, quos quum maxime Vitellius in nos ciet, Germani audeant. Ulline Italiae

ment des ordres, sans explication. — ⁴ Illic. Là-bas, quand nous serons en présence de l'ennemi. — ⁵ Conternatione. Tumulte, désordre résultant d'une alarme. — ⁶ Istud pro me. Sous-entendu fecistis. — ⁷ Si Vitellio et satellitibus ejus, etc. Rapprochez ce passage des vers d'Homère que nous avons cités déjà. Iliad. I, 253. — ⁸ Nobis imprecentur. C'est comme s'il disait precentur in nos. Imprecari, c'est appeler un maïeur sur quelqu'un par ses prières. — ⁹ Fortissimus... qui ante discrimen quietissimus. « En son camp, on ne connaît point les vaines terreurs, qui fatiguent et reboutent plus que les véritables; toutes les forces demeurent entières pour les vrais périls, tout est prêt pour le premier signal; et, comme dit le prophète, « toutes les flèches sont aiguisees et tous les arcs sont tendus ». En attendant, on repose d'un sommeil tranquille, comme on ferait sous son toit et dans son enclos. » BOSSUET, *Or. fun. du prince de Condé*, édition annotée par M. J. Didier. — ¹⁰ Mihi consilium et virtutis vestrae relinquite regimen. Voy. dans Tite-Live le discours de Paul-Emile à ses soldats, XLIV, 58 et 59. — ¹¹ Caput imperii. Le sénat, qui était en quelque sorte le véritable souverain depuis la suppression du peuple. Voz, sur la position des empereurs et du sénat, et sur l'incertitude de la constitution Romaine sous l'empire, une note remarquable de Burnouf sur le chap. 12 du 1^{er} liv. des *Hist. I. IV*, p. 521. — ¹² Decora omnium provinciarum.

EX CORNELIO TACITO COLLECTÆ. — L. II. 423

alumni, et Romana vere juventus, ad sanguinem et cædem deposcerent ordinem, cuius splendore et gloria sordes et obscuritatem Vitellianarum partium præstringimus? Nationes alias occupavit Vitellius; imaginem quamdam exercitus habet; senatus nobiscum est: sic fit, ut hinc res publica, inde hostes reipublicæ consisterint. Quid? vos pulcherrimam hanc Urbem, domibus et tectis et congestu lapidum stare creditis¹³? Muta ista et inanima intercidere ac reparari promiscua sunt¹⁴: æternitas rerum, et pax gentium, et mea cum vestra salus, incolumitate senatus firmitatur. Hunc auspicio a parente et conditore urbis nostræ institutum, et a regibus usque ad principes continuum et immortale, sicut a majoribus accepimus, sic posteris tradamus. Nam, ut ex vobis senatores, ita ex senatoribus principes nascuntur.

EX LIBRO II HISTORIARUM.

I. ORATIO OTHONIS AD MILITES. Cap. 47. (An de R. 823. — Ap. J.-C. 69.)

Victus acie a Vitellianis Otho, quanquam eæ adhuc supererant viros, ut potuisset renovari bellum, vitam abrumpere destinaverat. Milites summis precibus orabant ne fidissimum exercitum desereret, seque profitebantur extrema passuros ausurosque. Ipse, aversus a consiliis belli, in hunc modum locutus est :

HUNC animum, hanc virtutem vestram ultra periculis objicere, nimis grande vitæ meæ pretium puto. Quanto plus spei ostenditis, si vivere placaret, tanto pulchrior mors erit. Experti invicem sumus, ego ac fortuna¹: nec tempus computaveritis; difficilis est temperare felicitati, qua te non putes diu usurum. Civile bellum a Vitellio² cœpit; et, ut de principatu certaremus armis, initium illic fuit: ne plus quam semel certemus, penes me exemplum erit. Hinc Othonem posteritas aestimet. Fruetur Vitellius fratre, conjugi, liberis³: mihi non ultione, neque solatiis opus est. Alii

Le sénat se recrutait de ce qu'il y avait d'illustre dans toutes les provinces. — ¹³ Congestu lapidum stare creditis?

Je n'appelle plus Rome un enclos de murailles
Que ses proscriptions comblient de funérailles.

P. CORNEILLE, *Sertorius*, III, 2.

— ¹⁴ Intercidere ac reparari promiscua sunt. Pour intercidunt ac reparauntur promiscue. C'est un hellénisme.

I. Experti invicem ego ac fortuna. Nous nous sommes éprouvés mutuellement, la fortune et moi: je l'ai connue en recevant d'elle le souverain pouvoir; elle a appris à me connaître en me voyant user sagelement de l'autorité. Et peu importe la brièveté de l'épreuve: je n'ai que plus de mérite de n'avoir pas abusé d'un pouvoir que je savais éphémère. — ² A Vitellio. Du côté de Vitellius; c'est ce que redit illie. — ³ Fruetur Vitellius fratre, conjugi, liberis. Othon les avait